

## The Septuagint, Psalm 103 (104), Interlinear English - G.T. Emery.

### Τῷ Δαυίδ. A Psalm of David.

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα,  
Let you bless, O the soul of me, the Lord. Lord the God of me, you are great exceedingly,  
ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,

with praise and magnificence you clothed yourself,

2 ἐναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·  
throwing around yourself light as a garment, drawing out the heaven as if a screen;

3 Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,  
He roofing by waters the upper rooms of him, the making clouds the standing place of him,  
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·  
the walking upon wings of wind;

4 Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.  
He making the angels of him spirits, and the servants of him a fire flaming.

5 Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.  
He founding the earth upon the certainty of her, not shall she fall into the age of the age.

6 Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.  
Deep as a garment the covering of him, upon of the hills shall stand waters.

7 Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.  
By censure of you they shall flee, by of voice of thunder of you they shall be fearful.

8 Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία, εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς.  
They go up mountains, and go down to plains, into the place which you founded for them.

9 Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.  
A boundary you set, which not they shall pass, neither may they return to cover the earth.

10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.  
He sends forth fountains among gullies, between of the mountain shall run water.

11 Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.  
They shall give drink to all the wild beasts of the field, shall be pleased to accept wild asses for  
of thirst of them.

12 Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσῃ, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.  
Upon them the birds of the heaven rest, out of midst of the rocks they shall let out  
a voice.

13 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.  
Watering mountains out of the upper rooms of him, from of fruits of the works of you  
shall be enriched the earth.

14 Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,  
He making to grow grass for the cattle, and green shoots for the service of the men  
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·  
of the to bring bread out of the earth;

15 καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,  
and wine gladdens heart of man, of the to cheer face with oil,

## The Septuagint, Psalm 103 (104), Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

and bread heart of man it supports.

16 Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Shall be made to flourish the trees of the plain, the cedars of the Lebanon, which he planted.

17 Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

There sparrows build nests, of the heron the house leads among them.

18 Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

Mountains the high for the stag, rock a refuge to the hares.

19 Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

He made moon for seasons, the sun knows the setting of it.

20 Ἐθεοῦ σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

You set darkness, and it was night, in it will be about all the wild beasts of the thicket.

21 Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.

Young lions howling of the to carry off, and to seek from the God food for themselves

22 Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν

Rises up the sun, and they shall be gathered together, and in the lairs of them

κοιτασθήσονται.

they shall rest together.

23 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Shall go forth a man upon the work of him, and upon the labour of him until evening.

24 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ

How great the works of you. O Lord; all in wisdom you made, filled the earth

τῆς κτίσεώς σου.

of the creation of you.

25 Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἕρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς,

ame the sea the great and wide, there creeping things, which not is a number,

ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

living beings small with of great.

26 Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

There ships carry forwards and backwards, a dragon this, whom you formed to sport in it.

27 Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον.

All unto you look in expectation, to give the food of them in due season.

28 Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα

Having given of you to them they will gather, having opened of you the hand, the all at once

πλησθήσονται χρηστότητος.

they shall be filled of good things.

29 Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα

Having turned away and of you the face they shall be troubled; having removed the spirit

αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

of them, also they will fail, and into the dust of them they shall return.

30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον

You shall send out the Spirit of you, and they shall be created, and you shall make new the face

τῆς γῆς.

of the earth.

## The Septuagint, Psalm 103 (104), Interlinear English - G.T. Emery.

31 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·  
Let be the glory of Lord into the age, shall rejoice Lord over the works of him;

32 Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων  
He looking over the earth, and making it to tremble, he touching the mountains  
καὶ καπνίζονται.

and they pour forth smoke.

33 Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
I will sing<sup>1</sup> to the Lord in the life of me, I will sing to the God of me while I am.

34 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.  
Let be acceptable to him the meditation of me, I and I will rejoice over the Lord.

35 Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.  
Let them fail sinners from of the earth, and lawless, so that not to be them.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Let you bless. the soul of me, the Lord.

---

1 This is the usual translation although the word means 'I will satiate'.